LA SECUENCIA DE CIERRE EN LA CONVERSACIÓN INFORMAL DE APRENDIENTES DE ELE DE LENGUA MATERNA POLACA

MARTA PÉREZ DÍAZ
Instituto de Lingüística Aplicada, Universidad de Varsovia

La enseñanza de la estructura y los mecanismos de la conversación es una de las asignaturas pendientes en la didáctica del español como lengua extranjera. Aunque los cursos específicos de conversación forman parte de la oferta educativa de muchas instituciones, aspectos inherentes a la estructura de la conversación, como la secuencia de turnos, los turnos de apoyo o las interrupciones, están a menudo ausentes de las programaciones, a pesar de su enorme importancia para el desarrollo de la competencia conversacional en lengua extranjera.

El Marco Común Europeo de Referencia alude a aspectos conversacionales de los cierres en los descriptores de la competencia pragmática. Así, por ejemplo, el hablante de nivel B2 "inicia el discurso, toma el turno de palabra cuando es preciso y termina la conversación cuando debe, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia" (MCER: 121). Sin embargo, de nuestras observaciones como docentes de ELE se desprende que, con frecuencia, los estudiantes polacos de ELE, incluso en niveles avanzados, tienen dificultades para finalizar una conversación informal con naturalidad, y a veces para interpretar en su contexto frases hechas que emplean los hispanohablantes para despedirse, del tipo "me alegro de verte" o "ya te llamaré". Por otro lado, hemos observado que en encuentros informales entre hablantes de polaco LM se produce la despedida de una forma que un español puede entender como un poco brusca. Parece, pues, que sin una instrucción específica, los aprendientes

de ELE no terminan la conversación de forma adecuada desde el punto de vista pragmático y secuencial. El objeto de nuestra investigación es analizar cómo se produce el final de la conversación en los estudiantes de ELE de LM polaca y compararlo con el de los hablantes nativos. El análisis de un tercer corpus, de conversaciones de polaco lengua materna, determinará si dichas diferencias pueden deberse a la transferencia lingüística o pragmática.

1. MARCO TEÓRICO: ANÁLISIS DE LA CONVERSACIÓN Y PRAGMÁTICA

El Análisis de la Conversación (AC), corriente que nació en Estados Unidos en los años sesenta en el ámbito de la Sociología, en su intento de distinguir la conversación de otros géneros orales, realiza una definición descriptiva que atiende a sus características secuenciales (Schegloff, Sacks, Jefferson, 1974: 700): es un tipo de interacción de carácter oral donde no hay nada establecido a priori por los hablantes, donde se alternan los turnos, y donde funciona un mecanismo imperceptible para nosotros, los hablantes: la forma más común de transición es aquella que se produce sin intervalos ni solapamientos.

Desde un punto de vista de la macroestructura, la conversación consta de las siguientes partes (Van Dijk, 1983: 279-280; Moreno Fernández, 2009: 164-166): La apertura, compuesta por el saludo y los preliminares (preguntas por la salud, familia, actividades recientes); la orientación, cuya función es preparar el tema de conversación posterior, despertando el interés del interlocutor; el objeto de la conversación, que puede ofrecer una secuencia de temas o simplemente uno; y por último, la conclusión del tema y la terminación, después de la cual los hablantes se separan.

Los elementos que componen la secuencia de cierre son los siguientes (Schegloff y Sacks, 1973; Gallardo, 1993):

- Precierre, o más concretamente, "posible precierre", ya que no tiene necesariamente que dar por concluida la conversación, ya que esta puede

reabrirse un número indeterminado de veces antes de llegar al intercambio final. La forma típica de precierre son formas cortas, como *Bueno*, que ocupan todo el turno, y dan un turno libre al interlocutor, que puede optar por seguir terminando la conversación, emitiendo un turno similar, o bien iniciar un nuevo tema. Un precierre se inicia en un límite temático, que no siempre es fácil de determinar.

- Cierre: Si el precierre es aceptado, no estamos ante un precierre, sino ante un cierre, cuyo primer intercambio lo constituyen los dos turnos simétricos, del tipo *bueno/bueno*.

- Despedida: los hablantes emiten los saludos de despedida, generalmente simétricos, y la conversación llega a su fin.

La conversación ha sido, además, el medio donde se han estudiado los fenómenos pragmáticos, por la forma natural en que estos se llevan a cabo (Levinson, 1989: 271). Los actos de habla se pueden realizar de muchas maneras: podemos despedirnos siendo amables y educados, y podemos también cerrar las puertas voluntariamente a un futuro encuentro por diversas razones. El cierre de la conversación es un momento delicado, donde los intereses de los interlocutores no tienen por qué confluir, de ahí que las estrategias conversacionales jueguen un papel primordial en el mantenimiento de las relaciones sociales. Además, nuestro deseo (irnos de inmediato) que podríamos expresar clara y brevemente según el principio de cooperación de Grice, choca frontalmente con la cortesía, que requiere que se rompan las máximas en aras del mantenimiento de las relaciones sociales.

2. MODELOS DE SECUENCIA DE CIERRE

La elaboración de un modelo para el cierre, cuya primera descripción llevaron a cabo Schegloff y Sacks en el clásico "Opening up closings" (1973), se denominó "modelo arquetípico" (Button, 1987) y consta de cuatro turnos (Schegloff, Sacks, 1973; Button, 1987; Levinson, 1989): Un turno que carece de seguimiento temático, que sigue a un turno de

límite temático, y proporciona un turno libre al interlocutor (el llamado turno de paso); la aceptación de dicho turno con un turno similar, y el par adyacente de la despedida.

Los dos primeros turnos constituyen el par adyacente del cierre (o precierre, si este no llega a producirse en ese momento), normalmente simétrico –con formas como *we-ell…*, *o.k….*, *Sooo...*– y los dos últimos el par adyacente de finalización, donde se localizan los saludos de despedida. El primer par adyacente posee una clara entonación descendente, y es en realidad un posible precierre, ya que no tiene por qué iniciar un cierre, sólo indica que uno de los interlocutores toma su turno pero no tiene nada más que decir, y da un turno libre al otro hablante, que puede decidir terminar la conversación o bien iniciar otro tema que no se había mencionado con anterioridad, lo que puede dar lugar a un intercambio mucho más largo y fructífero que el tema inicial antes de producirse el precierre. Si el interlocutor acepta el precierre, repetirá esas mismas palabras: *o.k.*..., *well*, y entonces se producirá el par adyacente de terminación, que dará por concluido el intercambio.

A un segundo tipo de cierres, siguiendo la tipología de Schegloff y Sacks, pertenecen aquellos donde se retoma un tema o una pregunta mencionada en la secuencia de inicio, como por ejemplo *what are you doing?*, a la que se responde la acción que se está realizando. En ese caso, el precierre se produce con frases como *I´ll let you go back to your books*. Es posible también iniciar este tipo de secuencia de cierre de manera directa: *I gotta go*, al que se le pueden añadir las explicaciones pertinentes: *I gotta go, the baby is crying*. Estos precierres no descartan la reapertura, pero tampoco invitan a ella. Esta vez el cierre es la posibilidad central y la continuación de la conversación, un elemento alternativo.

Un último tipo son los ofrecimientos de cierre antes del tema. Frases como: *Did I wake you up?*, pueden ser declinadas negando el hecho, lo que llevaría a continuar la conversación, o aceptadas, produciéndose entonces el fin de la conversación.

Desde la Pragmática se ha venido destacando la importancia de terminar bien una conversación para el correcto mantenimiento de las relaciones sociales. Los cierres preparan a los interlocutores para un más o menos prolongado período de ausencia, después del cual deberán retomar su relación. En palabras de Goffman (1971: 79): "The goodbye brings the encounter to an unambiguous close, sums up the consequence of the encounter for the relationship, and bolsters the relationship for the anticipated period of no contact". Un final inadecuado puede influir negativamente en esas relaciones, así que la forma en que se desarrolla una despedida deberá ir encaminada a conseguir un buen final, aquel en que "los interlocutores tengan la sensación de haber dicho todo lo que querían decir y de que el intercambio no se haya alargado más de lo conveniente" (Tusón Valls, 1997: 52).

Los hablantes emplean estrategias tanto de cortesía positiva como negativa que atenúen las consecuencias que para la relación podría tener una falta de tacto. La siguiente tipología, expuesta por Coppock (2005), con un corpus de inglés, resume las estrategias de cortesía usada en los cierres conversacionales:

1. Estrategias de cortesía positiva:

-El comentario positivo, *It was nice talking to you*, excluye que la otra persona pueda pensar que no queremos seguir hablando con ella. Es la estrategia más empleada en su corpus.

-La excusa: Indica que, aunque nos gustaría continuar la conversación, hay algo que requiere nuestra presencia.

2. Estrategias que aúnan cortesía positiva y negativa:

-Echar la culpa al interlocutor: La necesidad de finalizar la conversación no es de uno mismo, como en el caso de la culpa, sino que se la atribuimos a la persona con la que conversamos. Es pues una variante de la excusa atribuida a nuestro interlocutor.

-Expresar que el objetivo de la conversación ha sido alcanzado. De esa manera también se respetan los deseos del interlocutor, y a la vez es una

estrategia positiva, porque manifestamos que es un interlocutor valioso.

-Resumir la conversación: Si el otro hablante quiere cerrar la conversación, es libre de hacerlo (cortesía negativa), a la vez que considera la conversación, con ese comentario, como agradable, lo cual es una estrategia de cortesía positiva.

3. Estrategias de solidaridad:

-Los planes (cifr. Button, 1987): Es una estrategia positiva, porque así consideramos que su compañía es agradable, y lo queremos ver de nuevo en el futuro

-Los buenos deseos (por ejemplo *have a nice day*): No comentamos nada positivo del interlocutor –entonces sería un "comentario positivo"-, sino que expresamos solidaridad. Si este final es convencional, puede implicar que las personas no tienen una relación muy cercana; a veces se prefiere un deseo personalizado, relacionado con los planes, ideas, etc. del otro hablante. También determina en el corpus que es uno de los pocos momentos de la conversación en que un se dirige directamente por el nombre de pila al otro: *Thank you, Sheri*.

3. LAS SECUENCIAS DE CIERRE EN LA CONVERSACIÓN INFORMAL EN LENGUA ESPAÑOLA

Para el estudio de las secuencias de cierre, hemos elaborado tres corpus de muestras orales. El corpus de español consta de 14 conversaciones; el de polaco, de 7 y el de ELE, de 7 conversaciones. Tratamos de conformar un grupo homogéneo de informantes en cuanto a sus características sociales. Para la recogida de materiales se utilizó la técnica de la grabación oculta, conocida solo por uno de los interlocutores, que es a la vez el explorador. Para la transcripción de los materiales nos servimos de las convenciones de transcripción del AC.

En el corpus de español lengua materna aparecen los elementos estructurales de los cierres; pero mientras que el cierre y la despedida están

presentes en todas las conversaciones transcritas, el precierre, entendido como un cierre abortado, es un elemento facultativo, aunque con una frecuencia de aparición muy elevada (11 de 15 conversaciones, un 73%). Los cierres en el corpus presentan desde el punto de vista secuencial una heterogeneidad superior al de la tipología expuesta por Schegloff y Sacks (1973). A pesar de ello, es el cierre arquetípico el que predomina también en nuestro corpus, en nueve de las quince conversaciones transcritas (un 60%):

[ES03]
679 P: Ya me contarás cómo te fue
680 M: Venga
681 P: Venga
682 M: chao
683 P: taluego
684 M: Ta luegooo
685 P: Chao

Al segundo tipo de la tipología de Schegloff y Sacks pertenecían aquellos cierres directos, en el que el hablante anunciaba su marcha o el fin de la conversación, a menudo añadiendo la causa. En el corpus ES solo aparecen dos veces este tipo de cierres (frecuencia del 13,3%). El último elemento estructural de la secuencia de cierre son los saludos de despedida, que forman, en la totalidad de las transcripciones, pares adyacentes, es decir, siempre se responden, e incluso se vuelven a repetir por boca de la persona que realiza el saludo por primera vez:

[ES12]
189 A: Venga
190 M: Chao A. iña
191 A: Chao
192 M: chao

En el corpus hay un dominio absoluto de las estrategias de cortesía positiva o estrategias de solidaridad. Si tenemos en cuenta que la

preponderancia de unas u otras dependen de la cultura donde se desarrollan, y la cultura española es una cultura de cortesía positiva (Haverkate, 1997), los resultados no sorprenden, y coinciden con los obtenidos por Fernández Amaya (2010) en su corpus de conversaciones telefónicas, en el que la cortesía positiva suponía el 80,56 del total de las estrategias. Las estrategias másempleada por los hablantes de español son los buenos deseos y los planes (presentes en un 53,3% y un 40% de las conversaciones, respectivamente).

4. LAS SECUENCIAS DE CIERRE EN LA CONVERSACIÓN INFORMAL EN LENGUA POLACA

De nuevo, se presentan en ella todos los elementos que conforman la secuencia de cierre: precierre, cierre y despedida, aunque, como hemos mencionado, el precierre es un elemento no obligatorio cuya frecuencia de aparición, si la comparamos con el corpus del español, es discreta (un 37,5% de las conversaciones frente a un 73, 3%).

Si nos centramos en la tipología de los cierres, es el cierre arquetípico el que más se repite (en tres de las siete conversaciones, pero ocho secuencias de cierre), es decir, en un 37,5% de los casos. Proporcionamos un ejemplo, que sigue el mismo patrón que el esquema de Schegloff y Sacks (1973): turno de paso (líneas 100-101), seguido de los saludos de despedida (102-104):

[PL03]
100 J: no
100 J: bueno
101 M: no dobra
101 M: bueno
102 J: no cześć
102 J: Pues chao
103 M: to cześć to dziękuję
103 M: chao gracias

104 J: no cześć

104 J: chao

El cierre directo, de frecuencia menor en todos los corpus, aparece en el polaco en sólo un cierre. Sin embargo, si analizamos su frecuencia de aparición en los precierres, su presencia es muy alta: de los siete precierres que hay en el total de las conversaciones del corpus, un 85,7%, son directos (PL01: precierre 1, 2 y 3); PL03 precierre 1; PL07 precierre 1, 2, 3). Si nos detenemos en los precierres de PL01, en ninguno de ellos aparece justificación de la marcha:

[PL01]

Precierre 1

59 M1: no nic/ jedziemy

59 M1: Pues nada/nos vamos

60 M: hm

60 M: hm

61 S: do domu↑

61 S: a casa↑

62 M1: jedziemy do domu

62 M1: Nos vamos a casa

Hay un claro dominio de las estrategias de cortesía positiva, con un solo ejemplo de cortesía negativa, lo que confirma la teoría de que en la cultura polaca, como el resto de las culturas eslavas, domina la cortesía positiva. La estrategia más usada por los hablantes de nuestro corpus son los buenos deseos (un 87,5% de las conversaciones, ocho ocasiones), con el que los hablantes expresan solidaridad. Llama la atención el hecho de que no son deseos personalizados en los que se haga alusión a alguna circunstancia laboral o personal de los hablantes, sino formas lexicalizadas, como *wszystkiego dobrego* (que vaya bien), o *trzymaj się/trzymajcie się* (cuídate, cuidaos), que se repite en cuatro conversaciones, sin respuesta de ningún tipo, de tal forma que dudamos si no podría semánticamente considerarse una forma de despedida, ya que como vemos aparece intercalada entre los saludos de despedida.

Por lo que respecta a los planes, su presencia es igual al comentario positivo, ambas un 50%. Al manifestar su deseo de encontrarse otra vez en el futuro, los participantes de la conversación infieren que consideran el encuentro agradable. Los planes presentan en el corpus diferentes formas, pero tienen en común que son, a diferencia de los buenos deseos, totalmente personalizados, y con fechas concretas:

5. LAS SECUENCIAS DE CIERRE EN LA CONVERSACIÓN INFORMAL EN LENGUA POLACA

Por último, pasamos a analizar el corpus de hablantes de ELE de lengua materna polaca. Los hablantes tienen nivel intermedio y superior B1-C2. En esas conversaciones siempre participa un español, lo que justifica el uso de una lengua franca. Los elementos de la secuencia de cierre siguen estando presentes también en este corpus, aunque el precierre lo hace en un 42% de las ocasiones. El 68% de las conversaciones están compuestas únicamente por el cierre y la despedida.

El cierre arquetípico está presente una sola vez, y además no lo pronuncia el hablante de polaco LM, sino los otros dos españoles que participan en la conversación. Podemos decir, pues, que está totalmente ausente del corpus. Por el contrario, el cierre directo sí tiene una presencia destacable, en el 42,8% de las conversaciones, y aparece sin excusa ni justificación de la marcha:

[PLES02]
1 K: en avión/con amigos deeee
2 M: Me voy
3 S: OK
4 M: Buenas vacaciones
5 S: Buenas vacaciones
6 M: Adiós
7 S: Chao, M.

Los cierres atípicos, cuya heterogeneidad no permite clasificarlos en la tipología de Schegloff y Sacks, comparten protagonismo con los cierres directos, ya que poseen una frecuencia análoga. Ya los corpus de ES/LM y PL/LM no eran ajenos a este tipo de cierres (con una frecuencia de 26% y un 50%, respectivamente), y aquí suponen un tanto por ciento cercano a la cifra del corpus PL, un 42,8%; si tenemos en cuenta que uno de los cierres directos y el cierre arquetípico es pronunciados por los hablantes de ES/LM, es el cierre atípico el que domina en este corpus entre los hablantes de español lengua extranjera.

Un dato a tener en cuenta en este corpus es quién inicia estos cierres y precierres, ya que los informantes poseen lenguas maternas diferentes. De las trece secuencias de cierre y precierre que se producen en total, cinco son de hablantes de polaco, y ocho de español; es decir, por los factores que sean (personalidad, dominio lingüístico, situación), el hablante nativo inicia la secuencia de cierre en más del 60% de las ocasiones, un 20% más que el hablante no nativo.

Si el hablante no nativo inicia con menor frecuencia los cierres, cabe preguntarse cómo entiende el cierre iniciado por el nativo, si capta, por los elementos lingüísticos o su posición en la secuencia de la conversación, que está ante un movimiento de cierre o precierre. En el corpus encontramos ejemplos de que no siempre es así. Vemos, por ejemplo, una no identificación del turno de paso de un hablante con una competencia lingüística elevada (C.2):

[PLES07]
242 E: sí eso dicen todos (0.6)
243 M: bueno (0.4) podemos quedar otro día no↑
244 E: valeee/ya conoceesss
245 M: tengo ya tu email

E. es el hablante no nativo; después de su intervención en la línea 242 se produce una pausa, y ya han llegado al lugar de destino (E. acompaña a M.). Desde el punto de vista secuencial, pues, el "bueno" de la línea

243 es un turno de paso, al que E. no reacciona, por lo que, pasados unos segundos, M. completa el turno con la emisión de un plan, que E. interpreta ya sin problemas.

Hay otros tres casos similares en todo el corpus donde no se interpreta correctamente el turno de paso del cierre arquetípico, por lo que creemos que son significativos; se trata, además, en dos casos, de hablantes con una alta competencia lingüística en la lengua meta (C.2).

Las estrategias de cortesía que dominan en el corpus pertenecen a la cortesía positiva, aunque quizá lo que llama más la atención es su escasa aparición en general: solamente siete en total (de nuevo, solo tenemos en cuenta las estrategias iniciadas por los hablantes no nativos). La más empleada son los buenos deseos, en un 42,8% de las conversaciones. Los planes pertenecen a las otras estrategias empleadas, en dos ocasiones, y un 14,2% de las conversaciones, es decir, solo en una. Por el contrario, en cinco conversaciones, los planes los introducen los nativos, lo cual indica esa fuerte tendencia vista en el corpus del español de realizar planes conjuntos para los próximos encuentros.

6. CONCLUSIONES

Las secuencias marco cierre en español poseen una elevada presencia de precierres, es decir, una tendencia a alargar la secuencia de cierre una o varias veces durante la conversación. En ellas domina el cierre arquetípico, en el que se da un turno libre al interlocutor (generalmente "bueno"), que este acepta, después de lo cual se producen los saludos de despedida. Es significativa la tendencia a emplear fórmulas de cortesía en las secuencias de cierre, para mitigar la posible amenaza a la *face* que un cierre unilateral pudiera producir. En las secuencias de español dominan las estrategias de cortesía positiva. Por su parte, las secuencias marco de hablantes no nativos de español de lengua materna polaca se caracterizan por una discreta presencia de precierres, la nula emisión de cierres arquetípicos, unido a la no siempre interpretación correcta del turno de

paso. Predominan los cierres atípicos y el cierre directo. El empleo de estrategias de cortesía positiva, aunque con presencia también, aunque menor, de la cortesía negativa. Su frecuencia de aparición es menor que en polaco y español.

Creemos que los resultados obtenidos justifican la instrucción específica de los cierres conversacionales en lengua española, en la que se tengan en cuenta los siguientes elementos: estudio de los componentes de la secuencia de cierre (cierre, precierre y despedida); la tipología de los cierres, prestando especial atención al cierre arquetípico; los movimientos que abortan el cierre y las estrategias de cortesía más empleadas por los hablantes nativos.

BIBLIOGRAFÍA

Button, G. "Moving out of closings". Ed. G. Button. *Talk and social organization*. Avon: Multilingual matters, 1987.

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya, Instituto Cervantes y Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2012

Coppock, E. Politeness Strategies in Conversation Closings. Stanford University [inédito]: 2005.

Fernández Amaya, L. "La cortesía en español peninsular. Análisis de la secuencia de cierre en conversaciones telefónicas". Ed. F. Orletti (*Des) cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio.* Roma-Estocolmo: Universitá degli Studia Roma/ Tre-EDICE: 2010.

Gallardo Paúls, B. *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias.* LynX: A Monographic Series in Linguistics and World Perception, Annexa 4: 1993.

Goffman, E. *Relations in public: Microstudies of the public order*. New York: Basic Books, 1971.

Haverkate, H. *La cortesía. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos, 1994.

Levinson, S. *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989.

Moreno Fernández, F. *Sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel, 2009.

Sacks, H., Schegloff, E. "Opening up Closings". *Semiotica*, 8 (1973): 289-327.

Sacks, H., Schegloff, E., Jefferson, G. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn -Talking for Conversation". *Language*, Vol. 50 (1974): 696-735.

Tusón Valls, A. *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel, 1997.

Van Dijk, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós, 1983.